

J.S. Bach
Oratorio de Noël
Cantates I, II et III

Dimanche 22 décembre 2024, 17h

Le Chant Sacré Genève
et L'Ensemble de Joux
Direction Romain Mayor

Caroline Guentensperger, soprano
Valérie Pellegrini, alto
Nino Aurelio Gmünder, ténor
Jean-Luc Waeber, basse



Les Concerts de la Cathédrale remercient pour leur précieux soutien

la Ville de Genève
la Loterie Romande
la Fondation Philanthropique Famille Sandoz



Mise en page : Nicolas Dériaz
Graphisme couverture : Marie Arnaud Snakkers

© Fondation des Concerts de la Cathédrale – Genève 2024
Chemin de la Tourelle 5, 1209 Genève (Suisse)
+41 22 733 29 57 – concerts-cathedrale.ch

Présentation

Ce que l'on nomme aujourd'hui « Oratorio de Noël » de Bach est en réalité la réunion de six cantates qui furent créées dans l'église Saint-Thomas de Leipzig lors des six cultes entre Noël et l'Épiphanie 1734-1735. L'œuvre est donc de dix ans postérieure à la *Passion selon Saint-Jean* et de cinq ans à celle selon Saint-Matthieu.

La première cantate, assurément la plus célèbre de toute l'œuvre, composée pour le jour de Noël, décrit la naissance de Jésus ; la deuxième (pour le 26 décembre), illustre l'annonce aux bergers ; la troisième (pour le 27 décembre) marque l'adoration des bergers pour le nouveau-né ; la quatrième (pour le 1^{er} janvier) évoque le moment où Jésus reçoit son nom ; la cinquième (pour le dimanche après Nouvel-An) relate l'arrivée des Rois Mages ; enfin, la sixième et dernière (pour l'Épiphanie) exprime l'adoration des Rois Mages.

L'œuvre fait appel à un chœur et des solistes. L'orchestre varie dans les différentes cantates : pour les cantates 1, 3 et 6, trois trompettes et timbales s'ajoutent à deux hautbois, deux flûtes, aux cordes et à la basse continue ; la deuxième cantate, avec sa couleur pastorale, fait appel à deux hautbois d'amour et deux hautbois de chasse (respectivement une tierce et une quinte plus basse que le hautbois ordinaire) ; la quatrième cantate est la seule à exiger deux cors ; enfin, la cinquième cantate n'emploie que les hautbois d'amour, les cordes et la basse continue.

Selon une pratique courante de Bach et de son époque, le compositeur réutilise pour cet oratorio des œuvres antérieures, notamment trois cantates profanes (BWV 213 à 215), adaptant simplement le nouveau texte sur la musique

préexistante. Ainsi, le fameux chœur d'ouverture provient à l'origine de la cantate *Tönet, ihr Pauken! Erschallet Trompeten!* écrite pour l'anniversaire de l'Électrice de Saxe.

Le récit biblique, emprunté aux Évangiles de Luc (cantates I à IV) et Matthieu (cantates V et VI), est déclamé par l'Évangéliste (ténor) dans des récitatifs qui permettent de donner au texte toute sa richesse expressive. Quelques airs, chantés par les solistes, expriment les réactions émotionnelles aux situations du texte. Les chœurs manifestent la louange collective, tandis que des chorals ajoutent une dimension liturgique à l'œuvre en la reliant aux fidèles à travers ce patrimoine connu de tous à l'époque de Bach.

Le choix des chorals est particulièrement représentatif du contenu symbolique de cet oratorio : la première mélodie de choral qui apparaît après le premier air de la première cantate n'est autre que *O Haupt voll Blut und Wunden*, celle-là même qui revient à six reprises au cours de la *Passion selon Saint-Matthieu*. Et comme pour marquer encore davantage combien le récit de Noël conduit, de la crèche à la croix, à celui de la Passion, la dernière cantate de l'*Oratorio de Noël* se termine par ce même choral, dans un texte qui proclame la victoire sur l'ennemi, le péché et la mort.

Après le décès de Bach, c'est son fils Carl Philipp Emmanuel qui hérita du manuscrit autographe et du matériel d'exécution, qu'il légua à son tour à la Sing-Akademie de Berlin. C'est dans le cadre de cette institution que l'œuvre prit le chemin du concert, où elle fut créée en 1857.

Programme

Johann Sebastian BACH

(1685-1750)

Weihnachts-Oratorium

BWV 248 (1734)

Cantate I : pour le 1^{er} jour de Noël

1. CORO : Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
2. EVANGELISTA : Es begab sich aber zu der Zeit
3. (ALTO) : Nun wird mein liebster Bräutigam
4. ARIA (ALTO) : Bereite dich, Zion
5. CHORAL : Wie soll ich dich empfangen
6. EVANGELISTA : Und sie gebar ihren ersten Sohn
7. CHORAL : Er ist auf Erden kommen arm
8. ARIA (BASSE) : Großer Herr, o starker König
9. CHORAL : Ach mein herzliebes Jesulein

Cantate II : pour le 2^e jour de Noël

1. SINFONIA
2. EVANGELISTA : Und es waren Hirten
3. CHORAL : Brich an, o schönes Morgenlicht

4. RECITATIVO (ténor, soprano) : Und der Engel sprach zu ihnen
5. RECITATIVO (BASSE) : Was Gott dem Abraham verheißen
6. ARIA (TÉNOR) : Frohe Hirten, eilt, ach eilet
7. EVANGELISTA : Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind
8. CHORAL : Schaut hin, dort liegt im finstern Stall
9. RECITATIVO (BASSE) : So geht denn hin, ihr Hirten, geht
10. ARIA (ALTO) : Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh
11. EVANGELISTA : Und alsobald war da bei dem Engel
12. CHORUS : Ehre sei Gott in der Höhe
13. RECITATIVO (BASSE) : So recht, ihr Engel, jauchzt und singet
14. CHORAL : Wir singen dir in deinem Heer

Cantate III : pour le 3^e jour de Noël

1. CORO : Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen
2. EVANGELISTA : Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren
3. CHORUS : Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
4. RECITATIVO (BASSE) : Er hat sein Volk getröst', er hat sein Israel erlöst
5. CHORAL : Dies hat er alles uns getan
6. ARIA DUETTO (SOPRANO, BASSE) : Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
7. EVANGELISTA : Und sie kamen eilend und funden beide
8. ARIA (ALTO) : Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
9. RECITATIVO (ALTO) : Ja, ja, mein Herz soll es bewahren
10. CHORAL : Ich will dich mit Fleiß bewahren
11. EVANGELISTA : Und die Hirten kehrten wieder um
12. CHORAL : Seid froh dieweil

Livret

La traduction française est tirée de www.bach-cantatas.com

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (BWV 248/1)

1. CHŒUR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

*Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !
Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !*

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

*Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,
Honorons le nom du Seigneur !*

2. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt
geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er
sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur
Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum,
daß er von dem Hause und Geschlechte David
war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria,
seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß
sie gebären sollte.

*Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut de César
Auguste qui ordonnait que le monde entier soit recensé.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de
Nazareth, dans le territoire juif vers la cité de David, qui
s'appelait Bethléem ;
car il était de la maison et de la lignée de David ;
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui
était enceinte.
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait
enfanter.*

3. RÉCITATIF (ALTO)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor!

*Maintenant mon très cher fiancé,
Maintenant le héros de la lignée de David
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,
Va naître enfin.
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
Sa lumière apparaît déjà.
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi !*

4. AIR (ALTO)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
müssen heut viel schöner prangen,
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

*Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,
Tes joues
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !*

5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei!

*Comment vais-je t'embrasser,
Et comment vais-je te rencontrer ?
Ô désir du monde entier,
Ô ornement de mon âme,
Ô Jésus, Jésus, place
Toi-même la torche près de moi,
Pour que ce qui te donne du plaisir
Me soit connu et familier !*

6. EVANGÉLISTE

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn
in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn
sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

*Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de
langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait
pas de place pour eux à l'auberge.*

7. CHORAL (SOPRANO) ET RÉCITATIF (BASSE)

Er ist auf Erden kommen arm,

Wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?

daß er unser sich erbarm

Ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

und in dem Himmel mache reich

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

und seinen lieben Engeln gleich.

so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Il est arrivé pauvre sur la terre,

*Qui peut élever correctement l'amour
Que notre Seigneur conserve pour nous ?*

Qu'il ait pitié de nous,

*Oui, qui pourrait avoir prédit
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?*

Et nous fasse riches au ciel,

*Le fils du Très-haut est venu dans le monde,
Parce que son salut lui est cher,*

Et semblables à ses chers anges.

Aussi il s'est fait lui-même homme.

Kyrie eleison !

8. AIR (BASSE)

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!

*Grand Seigneur, ô roi tout puissant,
Très cher Sauveur, ô combien peu
T'importent les gloires de la terre !*

Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

*Celui qui entretient le monde entier,
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,
Doit dormir dans une crèche dure.*

9. CHORAL

Ach mein herzliebtes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein!

*Ah, mon petit Jésus bien-aimé,
Fais-toi un petit lit pur et doux
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,
Pour que je ne t'oublie jamais !*

Und es waren Hirten in derselben Gegend

1. SINFONIA

2. EVANGÉLISTE

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

Et il y avait des bergers dans la même région dans les champs près de la bergerie, qui gardaient leurs troupeaux la nuit. Et regarde, l'ange du Seigneur s'approcha d'eux, et l'éclat du Seigneur brilla autour d'eux et ils eurent très peur.

3. CHORAL

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Friede bringen!

*Apparais, ô lumière du matin,
Et laisse poindre le ciel !
Vous, les bergers, n'avez pas peur,
Car l'ange vous dit
Que ce faible petit garçon
Sera notre réconfort et notre joie,
En plus il contraindra Satan
Et apportera la paix enfin !*

4. RÉCITATIF (TÉNOR, SOPRANO)

Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

*Et l'ange leur dit :
N'ayez pas peur ; regardez, je vous annonce une grande joie pour vous, qui sera celle de tout le peuple. Car aujourd'hui le Sauveur est né pour vous, qui est le Christ, le Seigneur, dans la cité de David.*

5. RÉCITATIF (BASSE)

Was Gott dem Abraham verheißen, das läßt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat, was er damals versprochen hat, zuerst erfüllet wissen.

*Ce que Dieu a promis à Abraham, devant le cœur des bergers maintenant il le révèle et l'accomplit.
Un berger, alors, premier de tous, était destiné à l'apprendre de Dieu.
Et maintenant encore un berger doit de ce qu'il nous a promis en ce temps-là connaître le premier son achèvement.*

6. AIR (TÉNOR)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

*Heureux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous,
Ne tardez pas plus,
Hâtez-vous de voir le gracieux enfant !
Allez, cette joie est si belle,
Cherchez à obtenir cette grâce,
Allez et réjouissez votre cœur et vos sens !*

7. EVANGÉLISTE

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Et ceci vous servira de signe : vous trouverez l'enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche.

8. CHORAL

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall, des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

*Regardez là, il repose là dans une étable sombre,
Lui dont la majesté dépasse toute chose !
Où une fois un bœuf chercha à manger,
Maintenant l'enfant de la vierge repose.*

9. RÉCITATIF (BASSE)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, daß ihr das Wunder seht: Und findet ihr des Höchsten Sohn in einer harten Krippe liegen, so singet ihm bei seiner Wiegen aus einem süßen Ton und mit gesamtem Chor dies Lied zur Ruhe vor!

Alors, allez-y, vous les bergers, allez, pour que vous voyiez le miracle : et quand vous trouverez le fils du Très-haut couché dans une crèche dure, alors chantez pour lui près de son berceau avec un ton doux et tout un chœur cette berceuse !

10. AIR (ALTO)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
empfinde die Lust,
wo wir unser Herz erfreuen!

*Dors, mon chéri, jouis de ton repos,
Et éveille-toi après pour le succès de tous !
Que ton sein se délecte,
Ressente la joie,
Qui réjouit nos cœurs !*

11. EVANGÉLISTE

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Et immédiatement avec l'ange il y eut une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu en disant :

12. CHŒUR

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et une grande joie pour les hommes.

13. RÉCITATIF (BASSE)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
uns kann es so wie euch erfreuen.

Donc justement, vous les anges, réjouissez-vous et chantez, que pour nous aujourd'hui apporte tant de succès ! Allons ! Nous jouons avec vous, nous pouvons nous réjouir comme vous.

14. CHORAL

Wir singen dir in deinem Heer
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellt hast.

*Nous te chantons dans ton armée
De toutes nos forces, louange, gloire et honneur,
Puisque toi, ô invité si longtemps attendu,
Tu es désormais présent.*

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

1. CHŒUR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

*Roi du ciel, écoute le murmure,
Que nos faibles chants te soient agréables,
Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !
Écoute les louanges de nos cœurs,
Quand nous te rendons notre hommage,
Puisque notre salut a été confirmé !*

2. EVANGÉLISTE

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachen die Hirten untereinander:

*Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,
les bergers se dirent entre eux :*

3. CHŒUR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

*Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette
affaire qui est arrivée là,
que le Seigneur nous a annoncée.*

4. RÉCITATIF (BASSE)

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülf aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
geht, dieses trifft ihr an!

*Il a réconforté son peuple,
Il a secouru son Israël,
Envoyant de l'aide hors de Sion
Et mettant fin à notre chagrin.
Regardez, bergers, il a fait ceci ;
Allez, c'est ce qui vous attend !*

5. CHORAL

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
des freu sich alle Christenheit
und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

*Tout ceci il l'a fait pour nous,
Pour montrer son grand amour ;
Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent
Et l'en remercient pour l'éternité.
Kyrie eleison !*

6. AIR (SOPRANO, BASSE)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.

*Seigneur, ta compassion, ta pitié
Nous reconforte et nous rend libres.*

Deine holde Gunst und Liebe,
deine wundersamen Triebe
machen deine Vätertreu
wieder neu.

*Ta faveur et ton amour gracieux,
Tes miracles
Rendent ta fidélité paternelle
Nouvelle encore.*

7. EVANGÉLISTE

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die
es kam, wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte und bewege
sie in ihrem Herzen.

*Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph, avec
l'enfant couché dans la crèche.
Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour ce
qui avait été dit de cet enfant. Et tous ceux qui les
entendirent
s'émerveillèrent de
ce que les bergers leur avaient dit.
Marie cependant gardait toutes ces paroles et les
méditait dans son cœur.*

8. AIR (ALTO)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke
immer zur Stärke
deines schwachen Glaubens sein!

*Enferme, mon cœur, ces miracles bénis
Vite dans ta foi !
Que ces merveilles, ces œuvres divines,
Soient pour toujours le renforcement
De notre faible foi !*

9. RÉCITATIF (ALTO)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit
für sicheren Beweis erfahren.

*Oui, oui, mon cœur chérira ceci,
Ce qui a été en ce temps glorieux
Pour sa bénédiction
Éprouvé comme une preuve certaine.*

10. CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
ich will dir
leben hier,
dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud
ohne Zeit
dort im andern Leben.

*Je te chérirai avec assiduité,
Pour toi
Je vivrai ici,
Pour toi je partirai,
Avec toi, enfin, je flotterai
Plein de joie,
Sans fin,
Là-bas dans l'autre vie.*

11. EVANGÉLISTE

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten
und lobten Gott um alles, das sie gesehen und
gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

*Puis les bergers s'en retournèrent, louant et glorifiant
Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu, comme
cela leur avait été annoncé.*

12. CHORAL

Seid froh dieweil,
daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist
der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

*Maintenant soyez heureux,
Pour votre salut
Est né ici un Dieu et aussi un homme,
Celui, qui est
Le Seigneur et le Christ
Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.*

1. *Fest i Nativitat; M. a 4 Voci. 3 Trombe, 2 Clarini, 2 Fagotti, 2 Hautb. & 2 Violini. Viola e Contr. Basso*
Oratorium 1734

Evangelio nach dem 1ten Capitel
 Et natus est primogenitus, et datus ei nomen dicitur Iesus. Et crevit et firmatus est spiritu, et sapientia, et gratia, et fortitudine. Et non decessit ei virtus, et non fuit ei temporis interitus. Et non habuit incrementum, et non habuit decrementum. Et non habuit quiescentiam, et non habuit variationem. Et non habuit quod daretur ei, et non habuit quod auferretur ei. Et non habuit quod daretur ei, et non habuit quod auferretur ei.

In
 Die 11. Decembris
 Bernia

Caro i Oratori.

Première page du manuscrit de l'Oratorio de Noël, 1734
 Staatsbibliothek zu Berlin, Musikabteilung (Mus.ms. Bach P 32)

Les artistes

Le Chant Sacré Genève



Selon une tradition orale, la Société de chant sacré aurait été constituée au cours de l'hiver 1826-1827, à l'ombre de la Cathédrale Saint-Pierre, dans les salons d'une respectable dame anglaise, très attachée à Genève et très bonne musicienne. Le petit groupe d'origine souhaitait « contribuer à l'édification du service divin » en améliorant la qualité du chant des psaumes, tout en cherchant à se développer sur le plan artistique.

Dès 1855, le nouveau règlement de la Société précise que son but est de « répandre et entretenir le goût de la musique sacrée par l'étude et l'exécution des compositions religieuses des grands maîtres ». Durant tout le XIX^e siècle, elle a conservé son caractère « religieux » d'origine.

Dès le début du XX^e siècle, la Société de chant sacré s'est progressivement détachée des liens qui la reliaient à l'Eglise pour devenir une institution à vocation purement artistique, osant même parfois s'aventurer vers un répertoire

profane. Elle a joué un rôle de précurseur dans la vie culturelle genevoise en préparant des programmes originaux. Tout en présentant régulièrement les grandes œuvres chorales classiques, elle s'est attachée à faire connaître et apprécier de son public soit des œuvres anciennes rarement exécutées, soit des œuvres contemporaines souvent données en création, comme par exemple *Golgotha* de Frank Martin en 1949 et *Magnificat* de Valentin Villard en 2014. À l'instar de ces deux derniers exemples, l'exécution de *La Veillée* de Jaques-Dalcroze en 2015, suivie d'un enregistrement sur CD en 2019, témoigne du souci du Chant Sacré de privilégier le répertoire suisse, voire genevois.

Le chœur est dirigé depuis septembre 2011 par Romain Mayor et s'est donné en 2012 le nom de **Le Chant Sacré Genève**.

www.chantsacre.ch

L'Ensemble de Joux



L'Ensemble de Joux est fondé à l'aube de 2011 par Marina Paglieri. Souvent proposé en formation de chambre, cet ensemble peut néanmoins compter, dans sa plus grande formation, une petite centaine de musiciens diplômés de HEM et CNSM, et bénéficie de la double formation de l'essentiel des musiciens qui le composent pour élargir son répertoire ; diplômés en interprétation moderne et spécialisés dans la pratique de la musique ancienne ils peuvent jouer sur instruments anciens ou sur copies d'instruments d'époque pour le répertoire baroque et classique, mais aussi proposer un répertoire romantique ou contemporain avec des instruments modernes.

À l'origine, il accompagne des chœurs de la Vallée de Joux et de Suisse romande, en particulier La Camerata Baroque et l'ensemble vocal Val d'Orbe dirigés par Daniel Meylan. Divers chefs feront ensuite appel à cet ensemble, en particulier Malgorzata Baluszynska, Michel Cavin, Thierry Daenzer, Eric Digaud, Céline Grandjean, Olivier Hartmann, Alfredo Lavalley, Gonzalo

Martinez, Romain Mayor, Stéphane Renevey, Nicolas Reymond, Fruzzina Szuromi, Corinne Tschumi, Fabien Volery, Elodie Wulliens...

Dès 2012, l'ensemble propose ses propres projets originaux. En 2014, un collège de solistes chanteurs et coaches vocaux vient compléter l'effectif de cet ensemble en plein essor. Dès 2015, cet ensemble accueille des artistes dans des projets pluridisciplinaires et propose ainsi une convergence entre expressions artistiques complémentaires: théâtre, déclamation, danse, peinture, sculpture et photographie.

L'Ensemble de Joux est amené à se produire en Suisse et en France, dans le cadre de festivals et saisons de concerts ainsi que pour des particuliers et concerts privés, mariages, banquets, vernissages et manifestations d'entreprises. Il compte plus de 170 productions à son actif.

www.ebjoux.ch

Romain Mayor, direction

Chef de chœur et d'orchestre suisse, Romain Mayor débute à l'âge de six ans l'apprentissage de la musique avec le piano, puis étudie le chant, la direction et la musicologie.

En tant que chef titulaire, il dirige le Motet de Genève, le Chœur J.-S. Bach de Lausanne, le Chant Sacré Genève ainsi que l'Ensemble Post-Scriptum qu'il a fondé. Dans le cadre de concerts d'oratorio, il collabore régulièrement avec des orchestres tels que l'Orchestre de chambre de Lausanne ou l'Orchestre de chambre de Genève ainsi que divers autres ensembles professionnels en Suisse, en Allemagne, au Royaume-Uni et au Japon. Il a également l'occasion de diriger un répertoire uniquement orchestral à l'invitation de l'Orchestre Symphonique Genevois et du Sinfonietta Bern. Engagé avec le Motet par l'Orchestre de la Suisse Romande, le Grand Théâtre et l'Orchestre de chambre de Genève, il prépare d'autre part à plusieurs reprises le chœur pour des productions de ces institutions musicales.

Professeur de chant et de direction et responsable de la classe de certificat de direction chorale à Lausanne, il est régulièrement invité à animer divers stages et ateliers musicaux ou comme jury dans plusieurs concours de chant choral et conservatoires. Il est également organiste et directeur musical de l'Emmanuel Episcopal Church à Genève.



Romain Mayor a effectué ses études aux HEM de Genève et Lausanne, ainsi qu'à la Hochschule der Künste Bern. Il est titulaire d'un certificat de piano, du prix Fritz Bach de la Fondation Crescendo, de deux Masters spécialisés en direction chorale (mention « très bien ») et en chant lyrique, ainsi qu'un diplôme postgrade en direction d'orchestre, obtenu avec la note maximale.

Caroline Guetensperger, soprano

Actuellement à la Haute Ecole de Musique, dans la classe de Leontina Vaduva, Caroline Guetensperger a commencé le chant au Conservatoire de Musique de Genève, ainsi qu'à la Maîtrise du Conservatoire Populaire. La complémentarité de ces deux formations lui permet de développer

très tôt sa technique vocale et son expressivité musicale.

Dans le cadre des concours du Conservatoire de Musique de Genève, elle remporte le premier prix du concours de lieder de Schubert en 2018,



et celui de mélodies polonaises et tchèques avec les félicitations du jury en 2020. Depuis, elle chante régulièrement en tant que soliste avec des orchestres de renom tels que l'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Baroque du Léman.

En septembre 2023, elle reçoit le prix « Jeune Espoir » au Concours International de Chant Lyrique de Canari, puis en avril 2024, elle remporte la bourse « Chant Classique » de la Fondation Friedl Wald, destinée à soutenir de jeunes artistes d'exception de moins de 26 ans.

Valérie Pellegrini, alto



Valérie Pellegrini se découvre très jeune une passion pour l'opéra, alors qu'elle chante à la Maîtrise du Conservatoire de Musique de Genève. En 2004, elle fait ses premiers pas sur la scène du Grand-Théâtre de Genève en tant que soliste dans l'opéra *Les Enfants du Levant*. Elle

se forme techniquement à la Haute École de Musique de Genève auprès de Heidi Brunner. Sur scène, elle incarne la Messaggiera dans *l'Orfeo* de Monteverdi sous la baguette de L. Alarcón au Victoria Hall de Genève. Elle est Dorabella dans *Così fan tutte* à l'Opéra de Lausanne et de Fribourg. Dans le registre de la comédie musicale, elle incarne Fräulein Kost dans *Cabaret* au Théâtre du Galpon. Elle chante Marcellina dans les *Nozze di Figaro*, la deuxième sorcière dans *Dido and Aeneas* de Purcell ainsi que Mercédès dans *Carmen* au Festival du Toïno.

Valérie se produit régulièrement en soliste dans des œuvres d'oratorio parmi lesquelles le *Requiem* de Mozart, la *Petite messe solennelle* de Rossini, le *Messie* et le *Dixit dominus* de Haendel. En concert, elle chante le rôle titre de *Juditha*, oratorio de Vivaldi avec l'Ensemble Fratres. Elle a également le privilège de chanter des cantates de Bach et de Buxtehude sous la direction de

Paul Agnew à la cathédrale de Genève.

En septembre 2022, elle remporte le 3^e prix du concours international de chant baroque de Frouville. Elle est également finaliste de l'édition 2022 du concours Mahler de Genève. En 2023, elle est demi-finaliste du concours Cavalli & Monteverdi à Cremona.

Sa passion pour la musique d'ensemble la conduit à collaborer avec de nombreux chœurs professionnels tels que l'Ensemble Aedes, le

chœur de chambre de Namur, l'Ensemble vocal de Lausanne, Le chœur de l'Opéra royal de Versailles, le chœur de l'Opéra de Lausanne et le chœur du Grand-Théâtre de Genève. En août 2024, elle rejoint l'ensemble Irini avec lequel elle se produit en quatuor et en soliste dans des festivals tels que Jordi Savall festival à Santa Creus, Musikfest Bremen et le Ma festival de Bruges.

Nino Aurelio Gmünder, ténor

Nino Aurelio Gmünder est un chanteur de concert et d'opéra très demandé. Son vaste répertoire de concert comprend tous les rôles de ténor importants des grands oratorios de Bach à Verdi. À l'opéra, il a incarné Tamino (*La Flûte enchantée* de Mozart), Tito (*La clemenza di Tito* de Mozart), Alfred (*La Chauve-souris* de Strauss), Abu Hassan (Carl-Maria von Weber), Ouf (*L'Étoile* de Chabrier), Barbarigo (*I due Foscari* de Verdi) et d'autres rôles.

Outre le concert et l'opéra, le lied est également une composante importante de son travail. Avec différents accompagnateurs comme Mischa Sutter, Riccardo Bovino ou Edward Rushton, avec lequel il a récemment travaillé sur un enregistrement CD des œuvres de Florent Schmitt.

Il a chanté sous la direction de Thomas Hengelbrock, Ivor Bolton, Hansjörg Albrecht, Howard Griffiths, Howard Arman et Georg Kallweit et s'est produit dans de grandes salles de concert comme le Musikverein de Vienne, la Laeiszhalle de Hambourg, la Herkulesaal de Munich et bien d'autres. Collaboration avec des orchestres tels que l'Orchestre symphonique de Bâle, l'Orchestre symphonique de Berne, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Finnish Baroque Or-

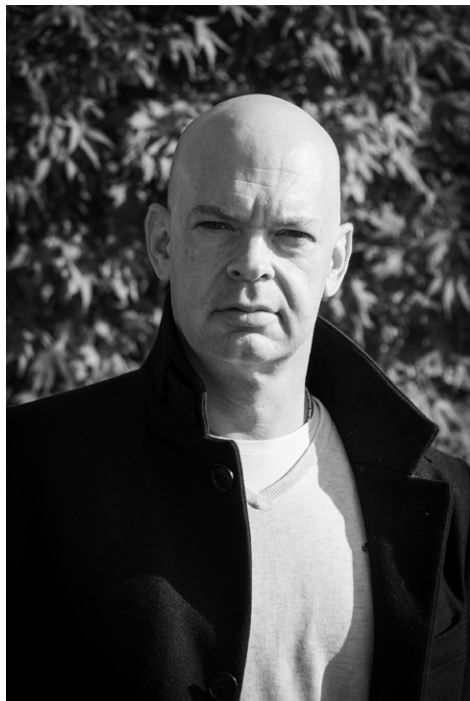


chestra, l'Akademie für Alte Musik Berlin, Würth Philharmoniker, NDR Radiophilharmonie.

Il est régulièrement invité au Festival Origen et au Festival de Davos, ainsi qu'au Festival de Lucerne, au Musikfest ION de Nuremberg et au Festival du Schleswig-Holstein.

ninoaurelio-gmuender.com

Jean-Luc Waeber, basse



Né à Fribourg, Jean-Luc Waeber fait ses études au Conservatoire de cette même ville et obtient un diplôme d'enseignement de la musique et du chant dans les écoles en 2002. C'est dans le cadre de cette formation qu'il étudie le piano, le violoncelle, la direction chorale et le chant. En 2005, il termine son certificat de chant dans la classe de Marie-Françoise Schuwey avant de rejoindre la classe professionnelle de Michel Brodard à la Haute Ecole de Musique de Lucerne et Lausanne (site Fribourg) où il obtient son diplôme d'enseignement du chant en juin 2009. Il se perfectionne ensuite auprès des professeurs Scot Weir et Siegfried Lorenz à Berlin.

Il chante régulièrement comme soliste ou choriste dans différents projets de l'Ensemble vocal Orlando (direction Laurent Gendre) ainsi que

l'Ensemble vocal de Lausanne (direction Michel Corboz et Daniel Reuss), ce qui lui permet de se produire dans divers festivals en Suisse et à l'étranger. Accordant une place privilégiée au répertoire d'oratorio dont il a chanté les principales œuvres (de la Renaissance à la musique du 20ème siècle), il se produit également volontiers en récital notamment dans les *Kerner-Lieder* de Schumann, *Vier ernste Gesänge* de Brahms ou *Les Nuits d'été* de Berlioz.

A la scène, il a interprété entre autres les rôles de De Verbois dans l'opéra *Fortunio* d'André Messager en 2008 et de Cesare dans *Viva la Mamma* de Donizetti en 2012 à l'Opéra de Fribourg. Il a participé à la reprise de cet opéra en 2014 à l'Opéra de Metz. Il a également interprété Masetto dans *Don Giovanni* de Mozart. Mais c'est avec l'Opéra à Bretelles (quatuor de chanteurs et accordéon) qu'il se produit le plus souvent dans des spectacles d'opéra et opérettes.

Egalement passionné de direction chorale et d'orchestre, il est élève régulier de la Fondation des Ateliers de direction d'orchestre – Eric Bauer à Genève de 1998 à 2002. Durant cette période, il a la chance de pouvoir diriger régulièrement diverses formations instrumentales.

Il dirige actuellement le Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg ainsi que l'Ensemble Vocal La Cantilène et enseigne le chant au Conservatoire de Fribourg.

www.jlwaeber.ch

La Fondation des Concerts de la Cathédrale

Née en 1965 afin de mettre en valeur l'orgue Metzler qui venait d'être inauguré à Saint-Pierre, l'*Association des Concerts de la Cathédrale de Genève*, devenue en 1989 la *Fondation des Concerts de la Cathédrale*, a été fondée par Henri Gagnebin, Pierre Segond, Paul-Louis Siron et Jean-Marc Delessert. Plus de 500 concerts ont été organisés, rassemblant des artistes de toutes provenances pour faire sonner les grandes orgues ou pour chanter les œuvres maîtresses du répertoire choral.

Les récitals d'orgue, à l'origine l'activité principale des Concerts de la Cathédrale, ont permis d'entendre les plus grands organistes de notre époque : Marchal, Walcha, Heiller, Langlais, Richter, Marie-Claire Alain, Rogg, Bovet, Guillou, Leonhardt, Latry et bien d'autres. Les voix de nombreux chœurs ont résonné sous les voûtes de la Cathédrale, notamment du King's College de Cambridge, de l'Ensemble vocal de Lausanne (Michel Corboz), du Westminster Abbey Choir de Londres, du Thomanerchor de Leipzig, du Dresdner Kreuzchor ainsi que de nombreux chœurs genevois.

Actuellement, les Concerts de la Cathédrale organisent chaque année des récitals d'orgue tous les samedis de juin à septembre, accueillant les meilleurs concertistes internationaux. En juillet et en août, des concerts de carillon animent la vieille ville juste avant les concerts d'orgue du samedi.

Depuis 2019, l'offre culturelle de la Fondation s'est élargie avec la création de deux festivals annuels, au printemps et en automne, ainsi que la mise en place de concerts réguliers à la chapelle des Macchabées pour valoriser le magnifique orgue Walcker de 1888. Par ailleurs, la collaboration avec des entités genevoises de renom s'est développée, L'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Contrechamps notamment, ainsi que le partenariat avec la Haute école de musique (HEM) proposant des cours aux élèves des classes d'orgue par l'un ou l'autre des éminents solistes. Un concert de l'Avent a été initié en 2018 et se tient désormais chaque année, le premier dimanche de cette période. Enfin, chœurs et orchestres sont invités à donner les grandes œuvres du répertoire, particulièrement à Noël et à Pâques.

Le conseil de fondation actuel

Jean-Charles Bögli,	président
Philippe Demolis,	vice-président
Martine Hahn,	secrétaire générale
Vincent Thévenaz,	organiste titulaire
Nicolas Dériaz,	membre
Christophe Foglietta,	membre
Didier Helg,	membre
Franz Josefovski,	membre
Sarah Piletta-Zanin,	membre
Henri-François Vellut,	membre

Programme 2024–25

à découvrir sur

concerts-cathedrale.ch



100 ans de Paul-Louis Siron

mercredi 12 février à 19h30

Orchestre du Collège de Genève

dir. Philippe Béran

Ensemble Vocal Orphée

dir. Matthieu Schweyer

Vincent Thévenaz

organiste titulaire de la Cathédrale

Les Concerts de la Chapelle

orgue Walcker (1888)

Chapelle des Macchabées, samedi à 17h30

- ♦ 1^{er} mars : Thibaut Duret & Lucile Dollat
- ♦ 8 mars : Zeltzin Pérez
- ♦ 15 mars : Cyril Julien

Messe en si de J. S. Bach

vendredi 18 avril à 17h

Ensemble Vocal Buissonnier

Orchestre Buissonnier

Vincent Thévenaz, direction

Les Concerts de la Cathédrale (Genève)

vous souhaitez de belles heures musicales

et vous remerciant de votre soutien.



CCP 12-241054-6

Les Concerts de la Cathédrale

1209 Genève

IBAN CH06 0900 0000 1224 1054 6

Festival international d'orgue et de carillon

les samedis du 7 juin au 20 septembre

Marathon d'orgue

samedi 28 juin de 18h à 22h

Fête de la musique

vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22 juin

Festival d'automne

vendredi 26, samedi 27 et

dimanche 28 septembre

Concert de l'Avent

dimanche 30 novembre à 17h

Vincent Thévenaz, orgue

dernier concert avant le relevage
de l'orgue Metzler

Oratorio de Noël de J. S. Bach

dimanche 21 décembre à 17h

Ensemble vocal Pierre de Lune

Emmanuel Junod, direction

Programme sous réserve de modifications.



[www.facebook.com
/concerts.cathedrale](http://www.facebook.com/concerts.cathedrale)



[www.instagram.com
/concerts_cathedrale](http://www.instagram.com/concerts_cathedrale)